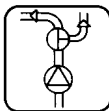


|            |   |    |
|------------|---|----|
| <b>DK</b>  | TANK-SKYLLEDYSE .....                   | 4  |
| <b>GB</b>  | TANK FLUSHING NOZZLE .....              | 7  |
| <b>D</b>   | BEHÄLTER-SPÜLDÜSE .....                 | 11 |
| <b>F</b>   | BUSE DE RINCAGE DE CUVE .....           | 14 |
| <b>E</b>   | BOQUILLA DE ENJUAGADO DEL DEPOSITO .... | 18 |
| <b>FIN</b> | SÄILIÖN HUUHTELUSUUTIN .....            | 24 |

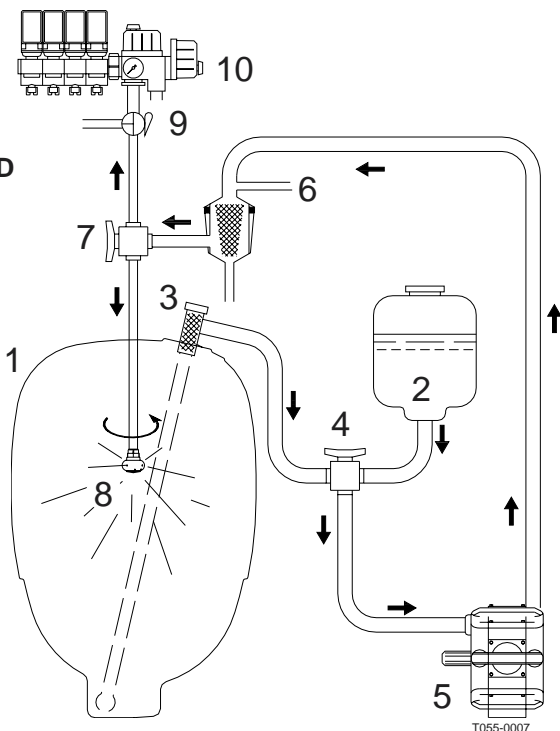
# Tank flushing nozzle

674736-97/3

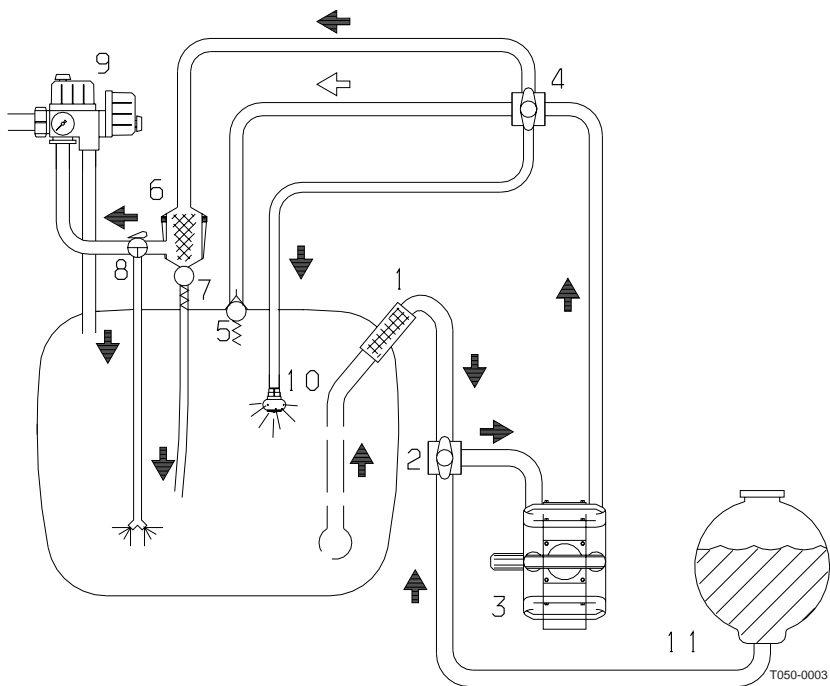


**Funktionsdiagram** Liftophængte sprøjter  
**Operating diagram** Lift-mounted sprayers  
**Funktionsdiagramm** Anbaufeldspritzen  
**Schéma de fonctionnement** Pulvérisateurs portés  
**Diagrama de operación** Pulverizadores suspendidos  
**Toimintakaavio** Nostolaiteruiskut

**Uden MANIFOLD**  
**Without MANIFOLD**  
**Ohne MV-system**  
**Sans MANIFOLD**  
**Sin sisteme MANIFOLD**  
**Ilman MANIFOLDIA**



**Med MANIFOLD**  
**With MANIFOLD**  
**Mit MV-system**  
**Avec MANIFOLD**  
**Con sisteme MANIFOLD**  
**MANIFOLD järjestelmä**



**Funktionsdiagram** Trailersprøjter  
**Operating diagram** Trailer sprayers  
**Funktionsdiagramm** Anhängfeldspritzen  
**Schéma de fonctionnement** Pulvérisateurs trainés  
**Diagrama de operación** Pulverizadores arrastrados  
**Toimintakaavio** Hinattavat ruiskut

Uden MANIFOLD

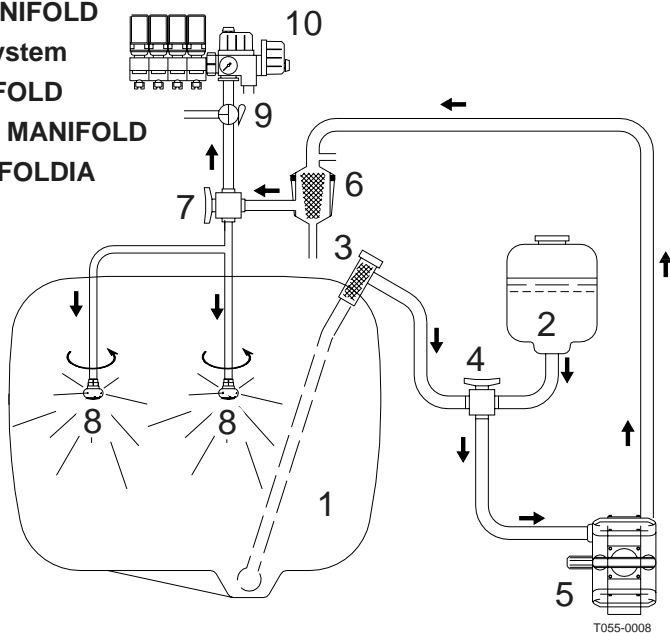
Without MANIFOLD

Ohne MV-system

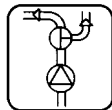
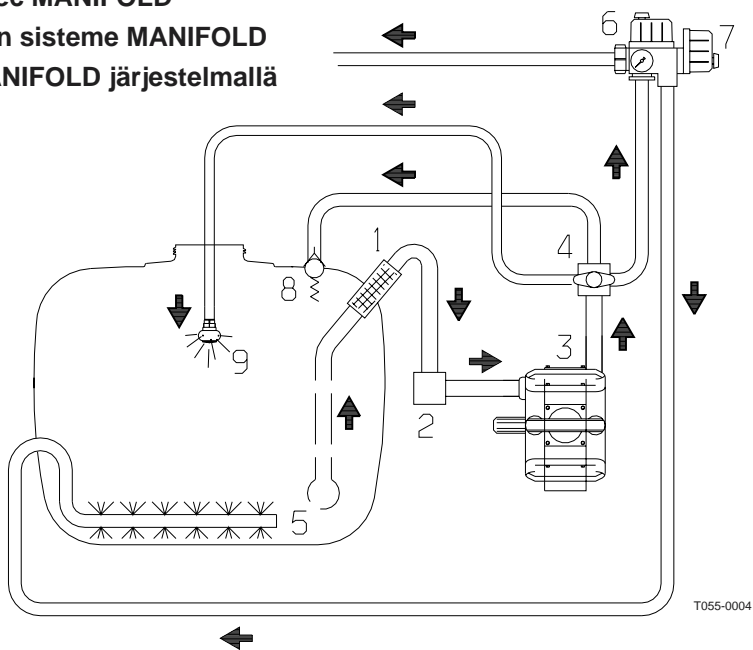
Sans MANIFOLD

Sin sisteme MANIFOLD

Ilman MANIFOLDIA



**Med MANIFOLD**  
**With MANIFOLD**  
**Mit MV-system**  
**Avec MANIFOLD**  
**Con sisteme MANIFOLD**  
**MANIFOLD järjestelmä**





## TANK-SKYLLEDYSE

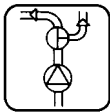
### Beskrivelse

Udstyret består af en roterende dyse, som monteres i sprøjtens beholder, betjeningsventil, slanger samt de nødvendige forskruninger.



Til de liftophængte sprøjter monteres een skylledyse og til trailersprøjter to skylledysere.

For at opnå optimal rengøring af beholder og væskesystem anbefales det at benytte en rens tank, så rengøringen kan foretages med rent vand.



### Funktionsdiagram

1. Sprøjtetank
2. Rensetank \*
3. Sugfilter
4. 3-vejs ventil \*
5. Pumpe
6. Selvrønsende filter
7. Skylledyseventil
8. Skylledyse
9. Trykomrøringsventil
10. Betjeningsarmatur

\* = Ekstraudstyr



### Betjeningsvejledning

Den roterende skylledyse **8** arbejder med vand fra sprøjtetanken **1** eller, hvis sprøjten er udstyret med skylletank **2**, med rent vand fra denne.

Ved at dreje håndtag **4** vælges, om der skal skylles med vand fra sprøjtetanken eller skylletanken. Optimalt arbejdstryk for skylledysen **8** er 4-5 bar.

Med påmonteret skylletank kan sprøjtetanken gennemskylles i marken straks efter endt sprøjtearbejde.

# Tank-skylledyse uden skylletank

Anbefalet fremgangsmåde for 3 gennemskyllinger:



## I marken

1. Sprøjten tømmes bedst muligt (omrøring slås fra, og der sprøjtes, til der kommer luft ud af dyserne).

## På gården

2. Fjern beholdersien.
3. Fyld tanken 1/10 med vand. Start pumpen **5** og skylledysen ved at dreje ventil **7** og lad vandet i tanken recirkulere gennem skylledysen **8** i ca. 5 min. Luk for skylledysen **7**. Herefter tømmes sprøjten ved udsprøjtning gennem dyserne på den nyligt sprøjtede mark eller på udyrket areal. Husk at aktivere alle ventiler inkl. overtryksventil (ca. 12 bar) under udsprøjtningen.
4. Fjern sugefilteret for separat rengøring. Sæt filterhus på plads igen, men uden filter. (For BK-armatur: skyl trykfilter).
5. Skylleproceduren gentages yderligere 2 gange - sidste gang evt. med rengøringsmiddel.\*\*
6. Sæt filtre på plads igen og check, at slangen fra det selvrensende filter (6) til sikkerhedsventilen er tømt.

## Sprøjter med fyldeudstyr

Har sprøjten fyldeudstyr, kan rent vand ledes direkte gennem tankskylledysen, og man slipper for at recirkulere gammelt skyllevand. Efter ca. 5 min. ved et tryk på 4-5 bar holdes en pause, hvor man lader vandet samle sig i bunden for udsprøjtning gennem bomdyserne. Husk at aktivere alle ventiler.

Proceduren gentages yderligere 2 gange.



## Tankskylledyse med skylletank

Anbefalet fremgangsmåde:

**BEMÆRK:** Skylletank må rumme 10-15% af sprøjtetankens rumindhold.

### I marken

1. Tøm sprøjten bedst muligt (omrøring er slået fra, og der sprøjtes, til der kommer luft ud af dyserne).  
Slå pumpen **5** fra og stands sprøjten.
2. Fjern beholdersi.
3. Drej håndtag **4** for sugning af rent vand\*\* fra skylletanken **2**, og start pumpen.  
Start skylledysen ved at åbne for ventil **7**.  
Når der er sprøjtet ca. 20-40 l (afhængigt af tankstørrelsen) gennem skylledysen, standses skylledysen med ventil **7**. Drej håndtag **4** for at suge fra sprøjtetanken og udsprøjt over den netop behandlede mark. Husk at aktivere alle ventiler under udsprøjtningen.
4. Når tanken er tom, åbnes hovedtankens bundventil.
5. Skulleproceduren gentages yderligere 1-2 gange.

Husk igen at aktivere alle ventiler inkl. overtryksventilen (ca. 12 bar).

### På gården

6. Filtre skylles og sættes atter på plads.  
Kontroller at slangen fra det selvrensende filter **6** til sikkerhedsventilen er tørt.

Er der behov for ekstra grundighed, f.eks. før et afgrødeskift, kan skulleproceduren gentages hjemme på gården.

Efter skylningen i marken vil kemikalieresterne i tanken være forsvindende små, og dermed vil den miljømæssige belastning på vaskepladsen være stærkt reduceret.



\*\* Hvis det anvendte plantebeskyttelsesmiddel stiller særlige krav til rengøring, kan man tilsætte rengøringsmiddel til rensertanken. Vær i så tilfælde opmærksom på, hvorvidt afgrøden kan tåle rengøringsmidlet, eksempelvis kan 3-dobbelt salmiakspiritus (0.3 l/100 l vand) anvendes.



Hvad angår rengøringsmidler, anbefales det at se på etiketten på plantebeskyttelsesmidlets emballage, hvilke rengøringsmidler der kan anvendes til rengøringen.

For yderligere oplysninger omkring rengøring og sikkerhed se venligst instruktionsbogen og sprøjtevejledningen.

## Montering (se side 28)

Placering og boring af huller i tanken.

Montering af ventil og samling af slanger, rør samt dyse(r).

## TANK FLUSHING NOZZLE

### Description

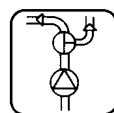
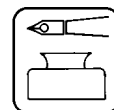
The equipment comprises a rotating nozzle fitted in the sprayer tank, an operating valve, hoses and connections.

For the lift-mounted sprayers, one flushing nozzle is fitted and for the trailer sprayers, two flushing nozzles are fitted. For optimum flushing of the tank and the liquid system, it is recommended to also use a rinsing tank so the flushing is done with clean water.

### Operating diagram

1. Sprayer tank
2. Rinsing tank\*
3. Suction filter
4. 3-way valve\*
5. Pump
6. Self-cleaning filter
7. Flushing nozzle valve
8. Flushing nozzle
9. Pressure agitator valve
10. Operating unit

\* = optional extra





## Operating instructions

The rotating flushing nozzle **8** operates with water from the sprayer tank **1** or, if the sprayer is equipped with a rinsing tank **2** with clean water from this tank.

By turning the handle **4** you select water from the sprayer tank or the rinsing tank. Optimum operating pressure for the flushing nozzle **8** is from 4 to 5 bar.

With rinsing tank fitted, the sprayer tank can be flushed in the field immediately after the spray work.

## Tank Flushing Nozzle without Rinsing Tank

Recommended procedure for 3 flushings:

### In the field

1. Empty the sprayer as much as possible (agitation is switched off and spray until air starts coming out of the nozzles).

### In the farmyard

2. Remove the tank basket filter.
3. Fill the tank 1/10 with water. Start the pump **5** and flushing nozzle by switching valve **7** and recirculate the water through the flushing nozzle **8** for approx. 5 min. Switch off the flushing nozzle **7**. Empty the sprayer by spraying through the nozzles on the field you have just sprayed or an uncultivated area. Do not forget to activate all valves including the pressure safety valve (approx. 12 bar) during the spraying.
4. Remove the suction filter for separate cleaning. Reassemble filter housing but without filter. (For BK manual operating unit: flush pressure filter).
5. Repeat the flushing procedure twice - possibly with a detergent the last time. \*\*
6. Replace filters and check the hose from the self-cleaning filter (**6**) to the safety valve is drained.

### Sprayers with Filling device

If the sprayer is fitted the Filling device, clean water can be led direct through the tank flushing nozzle and you do not have to recirculate contaminated rinsing water. After approx. 5 min. at a pressure of 4 to 5 bar, pause and let the water be collected at the bottom and sprayed out through the boom nozzles.

Do not forget to activate all valves.

Repeat the procedure twice.

## Tank Flushing Nozzle with Rinsing Tank

Recommended procedure:

NOTE: Rinsing tank must contain 10 to 15% of the volume of the sprayer tank.

### In the field

1. Empty the sprayer as much as possible (agitation is switched off and spray until air starts coming out of the nozzles).  
Stop the pump **5** and sprayer.
2. Remove the tank basket filter.
3. Turn handle **4** over to suck clean water\*\* from the rinsing tank **2** and start the pump.  
Start the flusing nozzle by switching valve **7**.  
When approx. 20 to 40 l (depending on tank size) has been sprayed through the flushing nozzle, flushing valve **7** is switched off.  
Turn handle **4** to suck from the sprayer tank. This can be sprayed out in the field just sprayed.  
Do not forget to activate all valves during spraying.
4. When the sprayer tank is empty, open the drain valve of the main tank.
5. Repeat the flushing procedure one or twice.

Remember to reactivate all valves including the pressure safety valve (approx. 12 bar).





### **In the farmyard**

**6.** Rinse the filters and replace.

Check the hose from the self-cleaning filter **6** to the safety valve is drained.

If extra thoroughness is necessary, e.g. before spraying different types of crop, the flushing proceduring can be repeated in the farmyard. After flushing in the field, the residues in the tank will be negligible and thereby the environmental strain on the rinsing area will be greatly reduced.



\*\* If the crop protection chemical has particular instructions regarding cleaning, a detergent may be added to the rinsing tank. In this case be sure that the crop can tolerate the detergent, e.g.: Triple ammonia (0.3 l/100 l water).

Regarding detergents consult the crop protection chemical label for advice on detergents that can be used for cleaning.

For further information about cleaning and safety see the instruction manual and the Spray Technique booklet.



### **Assembly (see page 28)**

Location for holes.

Fitting and assembly of hoses, pipes and nozzle(s).

# BEHÄLTER-SPÜLDÜSE

## Beschreibung

Die Ausrüstung besteht aus einer Umlaufdüse, die im Spritzbehälter montiert wird, Bedienungsventil, Schläuchen sowie den notwendigen Schlauchkupplungen.

Für Anbaufeldspritzen wird nur eine Spüldüse und für Anhängfeldspritzen werden zwei Spüldüsen montiert.

Um eine optimale Reinigung vom Behälter und Flüssigkeitssystem zu erzielen, wird es empfohlen, einen Spülwassertank zu verwenden, damit die Reinigung mit reinem Wasser vorgenommen werden kann.

## Funktionsdiagramm

1. Spritzbehälter
2. Spülwassertank \*
3. Saugfilter
4. 3-Weg-Ventil \*
5. Pumpe
5. Selbstreinigender Filter
6. Spüldüse-Ventil
8. Spüldüse
9. Druckumrühr-Ventil
10. Bedienungsarmatur

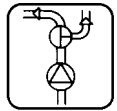
\* = Sonderausstattung

## Bedienungsanleitung

Umlaufdüse **8** kann mit Wasser vom Spritzbehälter **1** arbeiten, oder, falls die Spritze mit Spülwassertank **2** ausgerüstet wird, mit reinem Wasser hiervon.

Mit dem Handgriff **4** wählt man, ob mit Wasser vom Spritzbehälter oder vom Spülwassertank gespült werden soll. Optimaler Arbeitsdruck für die Spüldüse **8** liegt auf 4 bis 5 bar.

Mit einem montierten Spülwassertank kann man den Spritzbehälter sofort nach beendeter Spritzarbeit im Felde spülen.





## Behälterspüldüse ohne Spülwassertank

Empfohlenes Verfahren für drei Spülungen:

### Im Felde

1. Die Spritze bestmöglich ablassen (Umrühren abschalten, und es wird gespritzt, bis Luft aus den Düsen kommt).

### Auf dem Hof

2. Behältersieb entfernen.
3. Behälter 1/10 mit Wasser füllen. Die Pumpe **5** und Spüldüse auf Ventil **7** anschalten, und das Wasser im Behälter durch die Spüldüse **8** etwa 5 Minuten rezirkulieren lassen. Spüldüse **8** abschalten.  
Danach die Spritze durch Spritzen durch die Düsen auf den soeben gespritzten Feld oder auf unbestellte Fläche entleeren.  
Erinnern Sie sich, alle Ventile, einschließlich Überdruckventil, (etwa 12 bar), während des Spritzens zu betätigen.
4. Die Filter für Sonderreinigung entfernen.  
Filtergehäuse wieder montieren, jedoch ohne Filter.  
(Für BK manuelle Bedienungsarmatur: Druckfilter spülen).
5. Dieses Spülverfahren noch zweimal wiederholen - das letzte Mal eventuell mit Reinigungsmittel. \*\*
6. Die Filter wieder zurückstellen. Sichern Sie sich, daß Schlauch vom selbstreinigenden Filter **6** an Sicherheitsventil entleert worden ist.

### Spritzen mit Füllausrüstung

Falls die Spritze Füllausrüstung hat, ist es möglich, Reinwasser direkt durch die Behälterspüldüse zu leiten, und es ist zu vermeiden, "altes" Spülwasser zu rezirkulieren. Nach etwa 5 Minuten bei einem Druck von 4-5 bar wird pausiert, in welcher Pause das Wasser, das sich am Boden gesammelt hat, durch das Flüssigkeitssystem weitergeleitet wird und aus den Gestängedüsen gespritzt wird.  
Erinnern Sie sich gleichzeitig, alle Ventile zu betätigen.

Dieses Verfahren noch zweimal wiederholen.

# Behälterspüldüse mit Spülwassertank

Empfohlenes Verfahren:

**BITTE BEMERKEN:** Spülwassertank muß 10-15% vom Raumgehalt des Hauptbehälters enthalten.



## Im Felde

1. Die Spritze bestmöglich leeren (Umrühren abgeschaltet, und es wird gespritzt, bis Luft aus den Düsen kommt).  
Pumpe **5** und Spritze abstellen.
2. Behältersieb entfernen.
3. **4** an Ansaugen von Reinwasser\*\* vom Spülwassertank **2** umschalten und Pumpe anlassen.  
Spüldüse durch Öffnung von Ventil **7** betätigen.  
Wenn etwa 20-40 l (von der Behältergröße abhängig) durch die Spüldüse gespritzt worden sind, wird Ventil **7** gestoppt, und man bedient erneut den Handgriff **4**, um aus dem Spritzbehälter zu saugen. Spritzen kann auf den soeben gespritzten Feld stattfinden.  
Erinnern Sie sich, alle Ventile beim Spritzen zu betätigen.
4. Wenn der Behälter leer ist, das Ablassventil des Hauptbehälters öffnen.
5. Dieses Spülverfahren noch 1-2 Mal wiederholen.

Erinnern Sie sich, noch alle Ventile einschl. das Sicherheits Druckventil (etwa 12 bar) beim Spritzen zu betätigen.

## Auf dem Hof

6. Die Filter spülen und wieder montieren.  
Sichern Sie sich, daß der Schlauch vom selbstreinigenden Filter **6** an das Sicherheitsventil dräniert worden ist.

Falls extra Gründlichkeit benötigt ist, z.B. vor einem Feldfruchtwechsel, kann man das Verfahren im Hofe wiederholen.

Nach dem Spülen im Felde sind Chemikalienreste im Behälter verschwindend klein, und infolgedessen ist die Umweltbelastung auf dem Waschplatz stark reduziert.



\*\* Falls das benutzte Pflanzenschutzmittel an besondere Reinigung beansprucht, kann man Reinigungsmittel im Reinigungsbehälter hinzugießen; in diesem Falle muß man aber darauf aufmerksam sein, ob die Feldfrucht das Reinigungsmittel verträgt.

Z.B. ist es möglich, dreifachen Salmiakspiritus (0.3 l/100 l Wasser) zu verwenden.

Was Reinigungsmittel betrifft, empfiehlt es sich, immer das Etikett der Pflanzenschutzmittelverpackung zu lesen mit Bezug darauf, welches Reinigungsmittel nach beendetem Spritzen zu benutzen.

Für fernere Auskünfte über die Reinigung der Spritze sowie die Sicherheit sehen Sie bitte die Betriebsanleitung und die Spritzanleitung.



## **Montierung (Sie Seite 22)**

Anbringung und Bohrung von Löcher im Behälter.

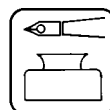
Montierung von Ventil und Montage von Schläuchen, Rohren sowie Düse(n).



## **BUSE DE RINCAGE DE CUVE**

### **Description**

L'équipement comprend une buse rotative qui se monte dans la cuve, une vanne de commande, des tuyaux et raccords.



Sur les pulvérisateurs portés, l'équipement ne comprend qu'une buse et 2 sur les pulvérisateurs trainés.

Pour obtenir un meilleur rinçage de la cuve et du circuit de pulvérisation, nous vous recommandons d'utiliser également une cuve de rinçage.



## Schéma de fonctionnement

1. Cuve
2. Cuve de rinçage \*
3. Filtre d'aspiration
4. Vanne 3 voies \*
5. Pompe
6. Filtre autonettoyant
7. Commande de la buse de rinçage
8. Buse de rinçage
9. Agitation sous pression
10. Unité de réglage

\* en option

## Fonctionnement

La buse de rinçage **8** fonctionne avec l'eau contenue dans la cuve principale **1** ou dans la cuve de rinçage **2** si le pulvérisateur en est équipé. En tournant la vanne **4** vous choisissez la source d'aspiration. La meilleure pression de travail de la buse de rinçage **8** se situe entre 4 et 5 bar.

Avec une cuve de rinçage, vous pouvez rincer la cuve du pulvérisateur dans le champ immédiatement après la fin de traitement.

## Buse de rinçage sans cuve de rinçage

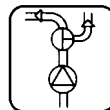
Procédure recommandée pour 3 rinçages:

### Dans le champ

1. Videz le pulvérisateur au maximum (agitation fermée, traitez jusqu'à ce que de l'air sorte des buses).

### A la ferme

2. Enlevez le tamis de la cuve.
3. Remplissez la cuve d'eau à 10% de son volume. Démarrez la pompe **5** et la buse de rinçage en tournant la vanne **7** et laissez fonctionner pendant environ 5 mn. Fermez la vanne commandant la buse **8**. Videz le pulvérisateur en pulvérisant l'eau sur une parcelle non cultivée.  
N'oubliez pas de manoeuvrer toutes les vannes y compris la vanne de sécurité de pression (environ 12 bar).





4. Enlevez le filtre d'aspiration et nettoyez le à part. Replacez le logement du filtre mais sans le filtre (sur les unités de réglage manuelles, rincez le filtre de pression).
5. Répétez 2 fois cette procédure de rinçage.\*\*
6. Remontez les filtres et vérifiez que le tuyau du filtre autonettoyant à la valve de sécurité est vidangé.

### **Pulvérisateur équipé d'un remplissage d'eau**

L'eau peut être envoyée directement à la buse de rinçage vous évitant de faire circuler une eau de rinçage souillée. Après 5 mn environ à une pression de 4-5 bar, marquez une pause puis pulvérisez normalement pour rincer le circuit.

N'oubliez pas de manoeuvrer toutes les vannes.

Répétez cette procédure 2 fois.

## **Buse de rinçage avec cuve de rinçage**

La cuve de rinçage doit contenir 10 à 15% du volume de la cuve de traitement.

### **Dans le champ**

1. Videz le pulvérisateur au maximum (agitation fermée, traitez jusqu'à ce que de l'air sorte des buses). Arrêtez la pompe **5** et le pulvérisateur.
2. Enlevez le tamis de la cuve.
3. Tournez la vanne **4** pour aspirer dans la cuve de rinçage **2\*\*** et démarrez la pompe. Faites tourner la buse de rinçage en ouvrant la vanne de commande **7**. Fermez la après que 20 à 40 litres (suivant la capacité de la cuve) aient été pulvérisés. Tournez la vanne **4** pour aspirer dans la cuve du pulvérisateur. Vous pouvez épandre cette eau de rinçage sur le champ juste traité.  
N'oubliez pas de manoeuvrer toutes les vannes en pulvérisant.
4. Lorsque la cuve du pulvérisateur est vide, ouvrez sa vidange.
5. Répétez l'opération une ou deux fois.

N'oubliez pas de manoeuvrer toutes les vannes y compris la vanne de sécurité de pression (environ 12 bar).

## A la ferme

6. Rincez les filtres et remontez les.

Vérifiez que le tuyau du filtre autonettoyant **6** à la valve de sécurité est vidangé.

Vous pouvez recommencer la procédure de rinçage si vous voulez être sûr que la cuve soit impeccable avant, par exemple, de traiter des cultures différentes.

Après un rinçage dans le champ, les résidus dans la cuve seront négligeables et vous souillerez beaucoup moins l'emplacement habituel où vous rincez votre pulvérisateur.

\*\* Vous pouvez ajouter un détergent dans la cuve de rinçage si les préconisations du fabricant de produit vous l'indiquent. Mais soyez attentifs aux résultats sur les cultures comme par exemple avec l'amoniaque triple (0,3 l par 100 l d'eau).

Respectez toujours les préconisations indiquées sur l'emballage du produit quant au détergent à utiliser.

Pour plus d'information sur la procédure de nettoyage et la sécurité, consultez le manuel d'instruction de votre pulvérisateur et le manuel des Techniques d'Application.

## Montage (voir page 28)

Emplacement des trous.

Fixage et assemblage de tubes, tuyaux et buse(s).



# E

## BOQUILLA DE ENJUAGADO DEL DEPOSITO

### Descripción

El conjunto comprende una boquilla rotativa montada en el interior del depósito, una válvula de accionamiento, mangueras y conexiones.

En los pulverizadores suspendidos se monta únicamente una boquilla de enjuagado, y en los arrastrados se montan dos. Para un mejor funcionamiento del sistema, se recomienda la utilización de un depósito de agua limpia del que se tomará el agua de limpieza.

### Diagrama de operación

1. Depósito
2. Depósito de agua limpia\*
3. Filtro de aspiración
4. Válvula de 3 vías\*
5. Bomba
6. Filtro autolimpiante
7. Válvula de accionamiento del sistema de enjuagado
8. Boquilla de enjuagado
9. Válvula de agitación por presión
10. Regulador

\* = Equipo opcional

### Instrucciones de funcionamiento

La boquilla rotativa de enjuagado **8** puede utilizar el agua del depósito del pulverizador **1** o bien del depósito de agua limpia **2** si el pulverizador está equipado con este último.

Mediante un giro de la válvula **4** se selecciona la procedencia del agua: del depósito general o del depósito de agua limpia. La presión de trabajo de la boquilla rotativa **8** oscila entre 4-5 bar.

Si el pulverizador posee un depósito de agua limpia, el depósito puede enjuagarse en el mismo campo, justo al acabar la pulverización.

## Boquilla de enjuagado sin depósito de agua limpia

Se recomienda repetir el proceso tres veces.



### En el campo

1. Vacíe el pulverizador al máximo posible (parar la agitación por presión y pulverizar hasta que empiece a salir aire por las boquillas).

### En la finca

2. Saque el filtro de entrada (bajo la tapa del depósito).
3. Llena 1/10 parte del depósito con agua limpia. Ponga en marcha la bomba **5** y accione la válvula **7**. Haga recircular el agua a través de la boquilla rotativa **8** al menos durante 5 minutos. Cierre la boquilla rotativa **7**. Vacíe el depósito pulverizando sobre el campo recién tratado o sobre una zona sin cultivo.  
No olvide accionar todas las válvulas del equipo, incluyendo la válvula de seguridad (aprox. 12 bar) durante el proceso de pulverización.
4. Saque el filtro de aspiración para limpiarlo aparte. Vuelva a montar la tapa del filtro pero sin el cuerpo interior del mismo.  
(Con regulador manual BK: enjuagar el filtro de presión).
5. Repita el proceso de enjuagado dos veces más - puede añadir un detergente en el último enjuagado.\*\*
6. Vuelva a poner los filtros y compruebe que la manguera que va del filtro autolimpiante **6** a la válvula de seguridad está completamente limpia.

### Pulverizadores con hidrollenador incorporado

Si el pulverizador posee un hidrollenador, el agua limpia que aspira puede dirigirse directamente a la boquilla de enjuagado. De este manera no se recircula agua contaminada para la limpieza. Después de 5 minutos de funcionamiento a una presión de 4-5 bar, pare el sistema y deje el agua escurrir al fondo del depósito. Pulverice sobre el campo. No olvide activar todas las válvulas.

Repita el proceso dos veces.



## Boquilla de enjuagado con depósito de agua limpia

Procedimiento recomendado:

NOTA: El depósito de agua limpia debe contener como mínimo entre el 10 y 15% del volumen del depósito del equipo.

### En el campo

1. Vacíe el pulverizador al máximo posible (parar la agitación por presión y pulverizar hasta que empiece a salir aire por las boquillas). Parar la bomba **5**.
2. Saque el filtro de entrada (bajo la tapa del depósito).
3. Mueva la válvula **4** para aspirar desde el depósito de agua limpia **2\*\*** y ponga en marcha la bomba.  
Accione la válvula **7** y la boquilla rotativa se pone en marcha. Cuando hayan pasado entre 20 y 40 litros a través del sistema (dependiendo del tamaño del depósito), parar la boquilla **7**. Gire la válvula **4** para aspirar desde el depósito general. Pulverice sobre el campo. No olvide accionar todas las válvulas durante dicho proceso.
4. Cuando se haya vaciado el depósito, abra la válvula de drenaje del depósito principal.
5. Repita la operación una o dos veces más.

Acuérdese de accionar todas las válvulas, incluyendo la válvula de seguridad (aprox. 12 bar).

### En la finca

6. Limpie los filtros y vuélvalos a poner.  
Compruebe que la manguera que va del filtro autolimpiante **6** a la válvula de seguridad está completamente limpia.

Si fuese necesario un lavado más a fondo, por ejemplo cuando deba utilizarse el equipo en diferentes cultivos, el proceso puede volver a repetirse en la finca.

Tras el lavado en el campo, los residuos que queden en el interior del depósito serán tan reducidos que su efecto sobre el ambiente en la zona de limpieza serán inapreciables.

\*\* Si el fitosanitario empleado tiene unas indicaciones especiales respecto a la limpieza, se puede añadir un detergente en el depósito de agua limpia. En este caso, asegúrese de que el cultivo tolera dicho detergente.

La etiqueta del producto fitosanitario puede contener información respecto a qué tipo de detergentes/desactivadores son aconsejables para dicho producto.

Para mayor información respecto a limpieza y seguridad, lea el manual de instrucciones y el libro Técnicas de Pulverización.

## **Montaje (ver página 28)**

Emplazamiento y taladrado de agujeros en el depósito.

Montaje de válvula, mangueras, tubos y boquilla(s).





# SÄILIÖN HUUHTELUSUUTIN

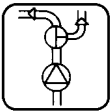
## Selitys



Laite koostuu pyörivästä suuttimesta, joka asennetaan ruiskun säiliöön, käyttöventtiilistä, letkuista ja tarvittavista liitoksista.

Nostolaiteruiskuihin asennetaan yksi huuhtelusuutin ja hinattaviin ruiskuihin kaksi huuhtelusuutinta.

Jotta säiliön ja nestejärjestelmän puhdistus olisi optimoitu suosittelemme huuhtelusäiliön käyttöä, jotta puhdistus voidaan tehdä puhtaalla vedellä.



## Toimintakaavio

1. Säiliö
2. Huuhtelusäiliö\*
3. Imusuodatin
4. 3-tieventtiili\*
5. Pumppu
6. Itsepuhdistuva suodatin
7. Huuhtelusuutinventtiili
8. Huuhtelusuutin
9. Painesekoitusventtiili
10. Säätyyksikkö

\* = Lisävaruste



## Käyttöohje

Pyörivä huuhtelusuutin **8** käyttää säiliön vettä **1** tai jos ruisku on varustettu huuhtelusäiliöllä **2**, puhtaalla vedellä siitä.

Käntämällä vipua **4** valitaan otetaanko huuhteluvesi vakio säiliöstä tai huuhtelusäiliöstä. Optimaalinen työpaine huuhtelusuuttimelle **8** on 4-5 baaria.

Jos ruiskuun on asennettu huuhtelusäiliö voidaan kruiskutusvälikäyttöön käyttää huuhtelusuutinta ja ruiskuttaa pellolle heti ruiskutustyön jälkeen.



# Säiliön huuhtelusuutin ilman huuhtelusäiliötä

Suosittelava menettelytapa on kolme huuhtelukertaa:



## Pellolla

1. Tyhjennä ruisku niin tyhjäksi kuin mahdollista (sekoitus suljetaan ja ruiskutetaan kunnes vain ilmaa tulee suuttimista).

## Tilalla

2. Poista säiliön täyttöaukon siivilä.
3. Täytä säiliö 1/10 vedellä. Käynnistä pumppu **5** sekä huuhtelusuutin kääntämällä venttiiliä, **7** jolloin säiliössä olevan vesi kiertää huuhtelusuuttimen **8** kautta noin 5 minuutin ajan. Sulje huuhtelusuutinventtiili **7**. Tämän jälkeen ruisku tyhjenetään suuttimien kautta ruiskutetulle tai muokkaamattomalle pellolle. Muista käyttää kaikkia venttiilejä, myös ylipaineventtiiliä (noin 12 baaria) ruiskutuksen aikana.
4. Irrota imusuodatin ja puhdista se erikseen. Aseta suodatinkotelo paikalleen, mutta ilman suodatinta. (BK - säätöyksikössä huuhdellaan painesuodatin).
5. Huuhtelu suoritetaan vielä kaksi kertaa - viimeinen kerta mahdollisesti puhdistusaineella.\*\*
6. Aseta suodatin paikalleen ja tarkista, että letku itsepuhdistuvasta suodattimesta (**6**) ylipaineventtiiliin on tyhjä.

## Ruisku täyttölaitteella

Jos ruiskussa on täyttölaitte, voidaan puhdasta vettä heti johtaa säiliön huuhtelusuuttimen läpi, eikäkierrättää vanhaa huuhteluvettä. Kun huuhtelu on jatkunut noin 5 minuuttia 4-5 baarin paineella, pidetään tauko ja annetaan veden keräytyä säiliöön ja ruiskutetaan puomissa olevien suuttimien läpi. Muista käyttää kaikkia venttiileitä.

Suorita toimenpide kaksi kertaa.



## Säiliön huuhtusuodatin huuhtelusäiliöllä

Suosittelava menettelytapa:

**HUOMAA:** Huuhtelusäiliön tilavuus pitää olla noin 10-15% ruiskusäiliön tilavuudesta.

### Pellolla

1. Tyhjennä ruisku niin tyhjäksi kuin mahdollista (sekoitus suljetaan ja ruiskutetaan, kunnes vain ilmaa tulee suuttimista). Pysäytä pumppu **5** ja ruisku.
2. Poista säiliön täyttöaukon siivilä.
3. Käännä vipua **4** puhtaan veden\*\* imemiseksi huuhtelusäiliöstä **2**, ja käynnistä pumppu. Käynnistä huuhtelusuutin avaamalla venttiili **7**. Kun on ruiskutettu noin 20-40 l huuhtelusuuttimen läpi, huuhtelusuutin suljetaan venttiilillä **7**. Käännä vipua **4** nesteen imemiseksi ruiskusäiliöstä ja se ruiskutetaan jo ruiskutetulle pellolle. Muista käyttää kaikkia venttiileitä ruiskutuksen aikana.
4. Kun säiliö on tyhjä, avataan säiliön pohjatulppa.
5. Huuhtelu tehdään vielä 1-2 kertaa.

Muista käyttää kaikkia venttiileitä, myös ylipaineventti (noin 12 baaria).

### Tilalla

6. Suodatin huuhdellaan ja asetetaan paikalleen.  
Tarkista, että letku itsepuhdistuvasta suodattimesta **6** ja varmuusventtiiliin on tyhjä.

Jos tarvitaan erityisen huolellista puhdistusta, kun vaihdetaan viljalajia ja kasvinuojeluainetta, voidaan huuhtelu tehdä tilalla. Huuhtelun jälkeen kemikaalijäännökset säiliössä ovat erittäin pieniä, ja näin ympäristön kuormitus pesupaikalla jää erittäin pieneksi.

\*\*Jos kasvinsuojeluaine vaatii erityispuhdistuksen voidaan puhdistusainetta lisätä puhdistussäiliöön. Tässä tapauksessa on tarkistettava, että viljelykasvi sietää puhdistusainetta. Käytä puhdistukseen pesusoodaa tai 3-kertaista salmiakkispriitä (0,3 l/100 l vettä).

Katso kasvinsuojeluaineen käyttöohjeesta mitä puhdistusainetta voidaan käyttää.

Enemmän tietoa puhdistuksesta ja turvallisuudesta saat ohjekirjasta ja ruiskutustekniikkakirjasta.

## **Asennus (katso sivu 28)**

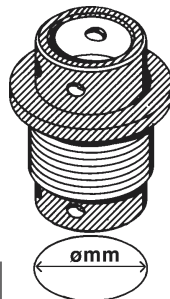
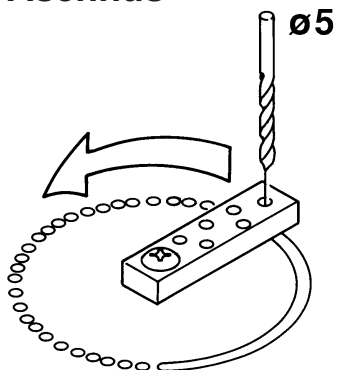
Reikien sijoitus ja poraaminen säiliöön.

Venttiilien, letkujen, putkien ja suuttimien asennus.





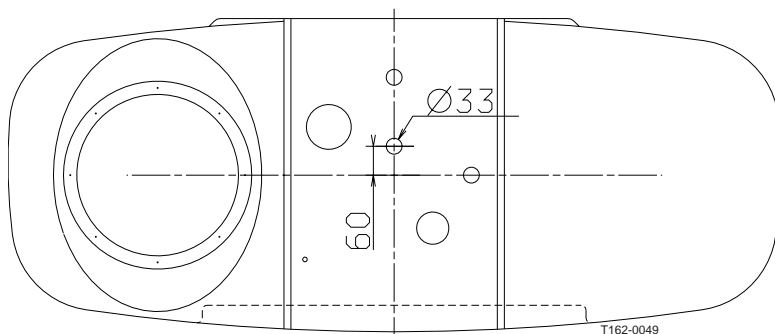
**Montering**  
**Assembly**  
**Montierung**  
**Montage**  
**Montaje**  
**Asennus**



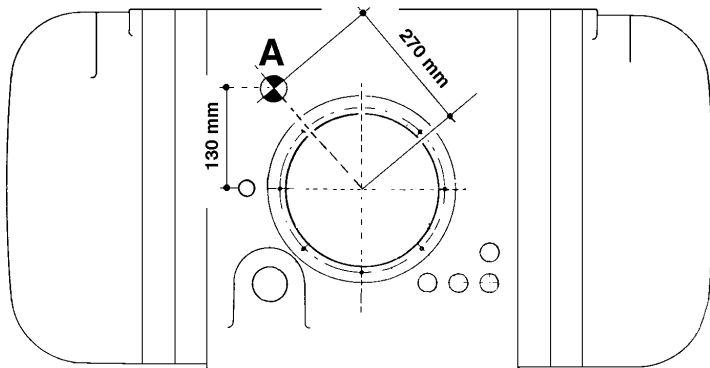
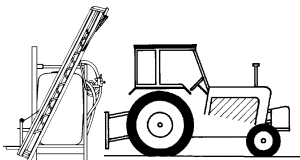
|          | ømm       |             |
|----------|-----------|-------------|
| <b>A</b> | <b>33</b> |             |
| <b>F</b> | <b>93</b> | <b>S-93</b> |



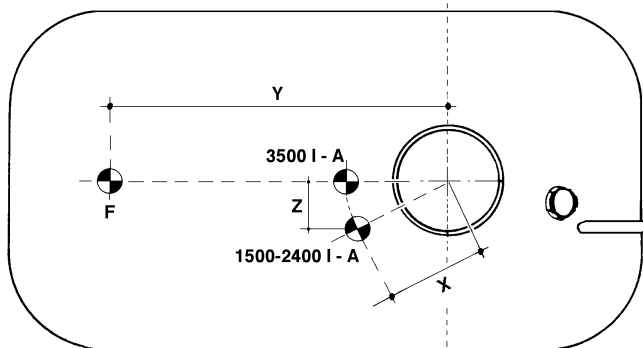
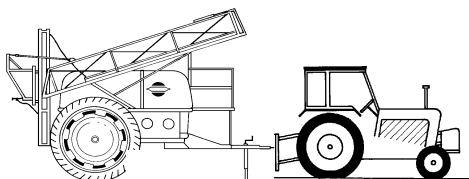
**MA/ME**



LX, LY, LZ, LA

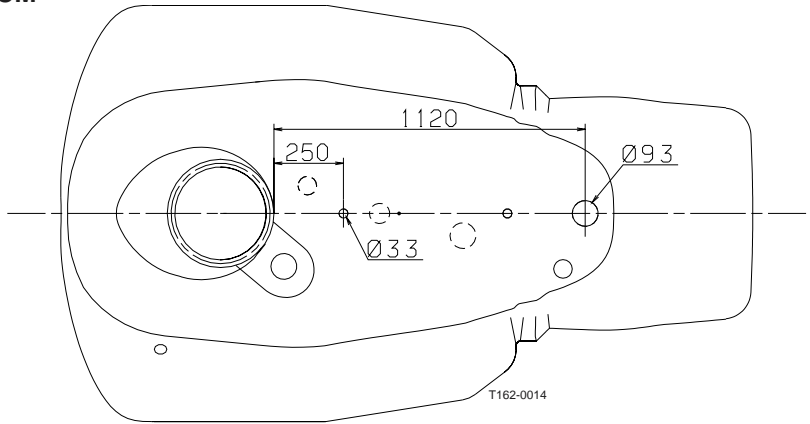


TX, TY, TZ, TA

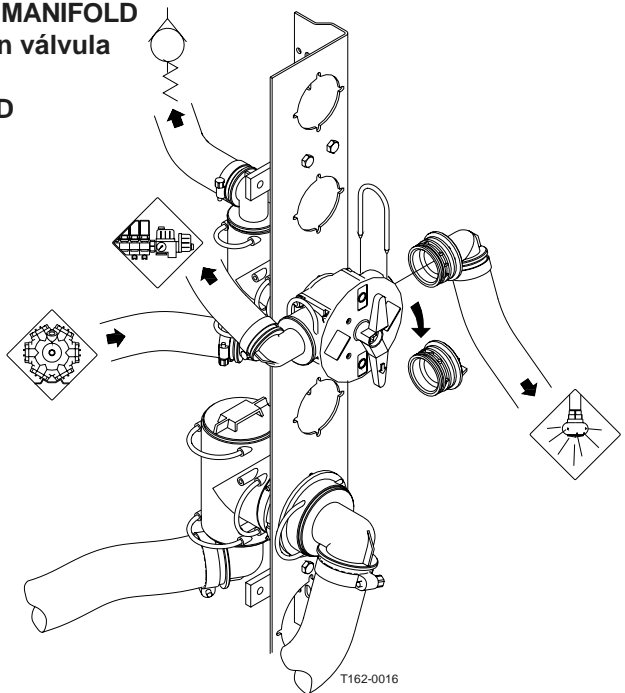


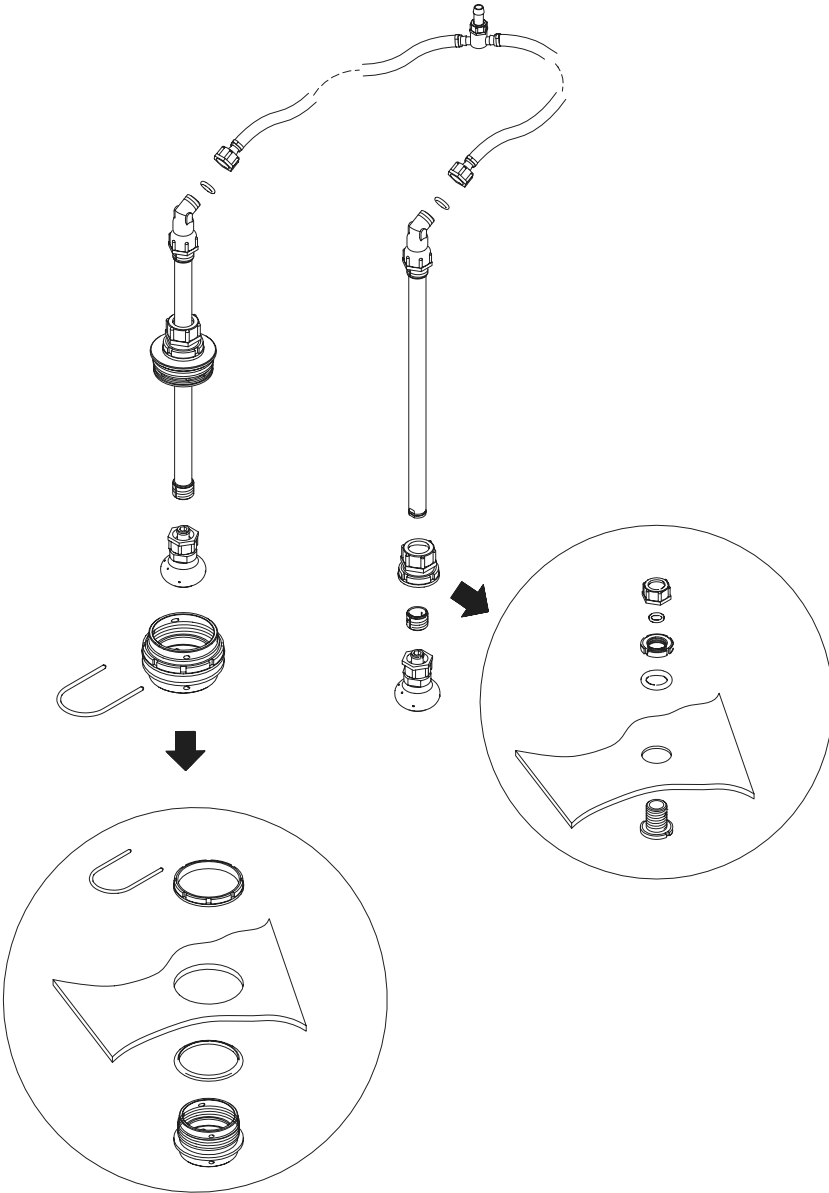
|          | <b>1500 I</b> | <b>2400 I</b> | <b>3500 I</b> |
|----------|---------------|---------------|---------------|
| <b>X</b> | 290 mm        | 290 mm        | 500 mm        |
| <b>Y</b> | 950 mm        | 1100 mm       | 2160 mm       |
| <b>Z</b> | 110 mm        | 110 mm        | —             |

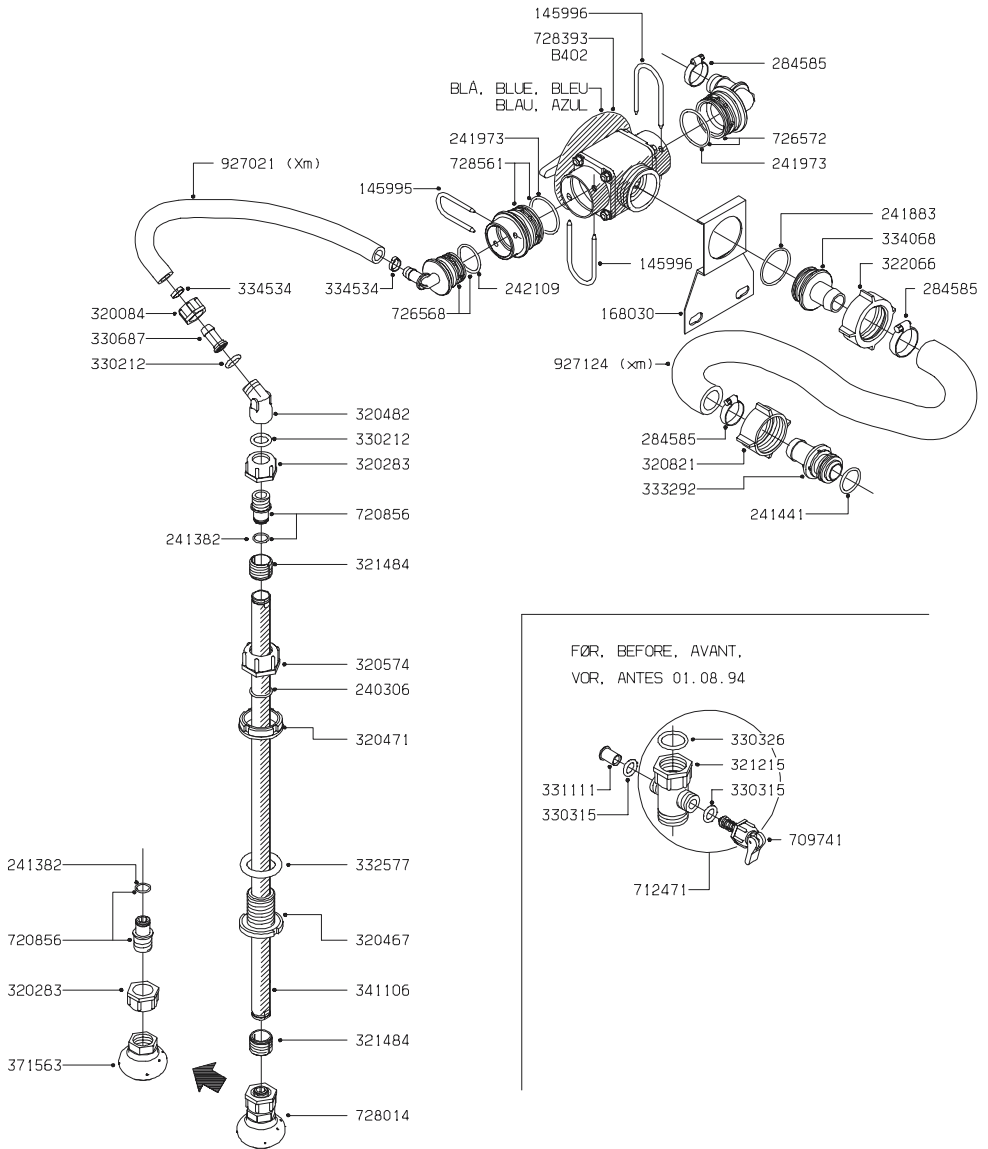
CM



**Sprøjter med MANIFOLD**  
**Sprayers with MANIFOLD**  
**Spritzen mit MV-Ventil**  
**Pulvérisateur avec MANIFOLD**  
**Pulverizadores con válvula**  
**MANIFOLD**  
**Ruiskut MANIFOLD**  
**järjestelmä**



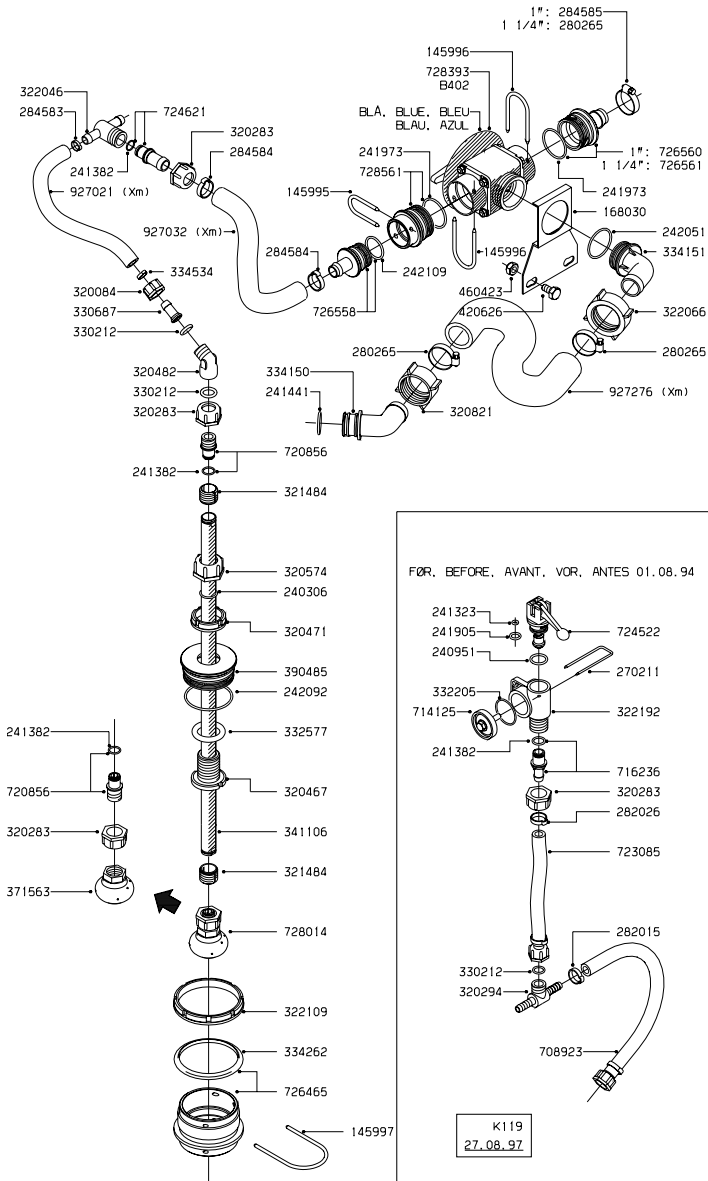




**K118** 4-9-95

**Flushing Nozzle**





Flushing Nozzle

4-9-95

K119





